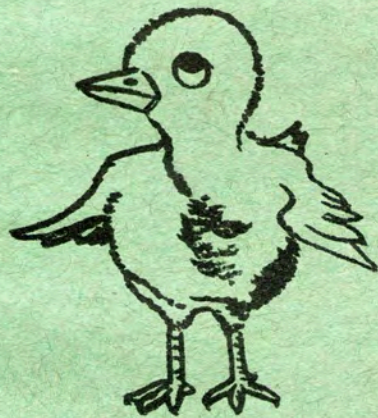






CUENTU IIN CHUUN LULI

El Cuento del Pollito





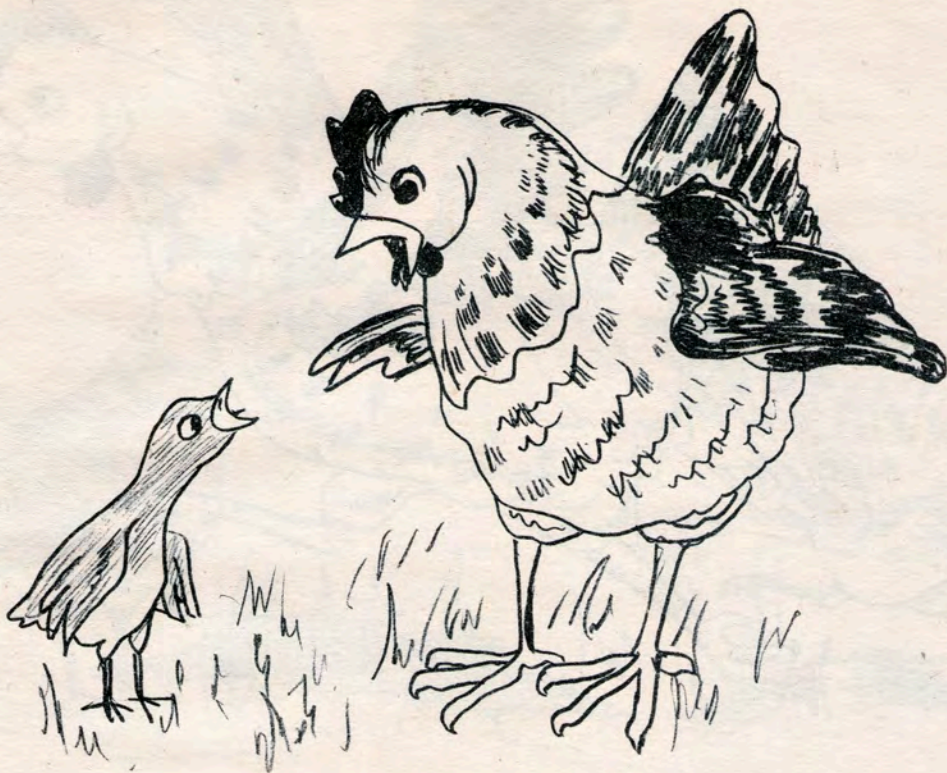
en Mixteco de Ocotepc  
y Español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. 1954

100 e.





### Cuéntū Iin Chūún Lúlí

Iin chūún lúlí jica nuu-tī jēhē  
iin űutun de sanaā nquenencava iin  
ndahá yúcū síquī súhmā-tī. De nī  
jinu-tī cuāhān-tī nūū íñi naná-tī  
iin űihín cáhnú.

--Naná, vāji quénencava andiví,  
ncachī chūún lúlí.

--Nāsa nī jinī-nū, ncachī űihín  
cáhnú jii-tī chūún lúlí.

Un pollito fué sorprendido, iba caminando y al pasar debajo de un árbol se le cayó una hoja sobre la cola. El pollito corrió a su mamá y le dijo:

--Mamá, el cielo se está cayendo.

--¿Cómo lo sabes tú?, preguntó la gallina al pollito.





--NI jinī jīn nū-sá chi  
nquenencava iin pedazo sīquī súhmā  
-sá, ncachī chūún lúli.

--Ná cóhōn quicachī tūhun nū  
tátā colo túsa, ncachī ñihín cáhnú.

De nī nquehen-tī ichi ntañúhún  
cuāhān-tī. De nī nuenta-tī nū  
íñi colo.

--Tátā colo, vāji quénencava  
andiví, ncachī ñihín cáhnú jii-tī  
colo.

--Yo sé porque  
se cayó un pedazo  
sobre mi cola, dijo  
el pollito.

--Vamos avisar al  
señor guajolote en-  
tonces, dijo la  
gallina.

Luego los dos  
animales se fueron y  
llegaron a donde  
estaba el guajolote.

--Señor guajolote,  
el cielo se está  
cayendo, dijo la  
gallina.





--Nāsa nī jinī-nū, ncachī colo  
jii-tī ñihín cáhnú.

De nī ncachī ñihín: --Chūún lúfí  
nī ncachī tūhun-tī nū-sá, ncachī-tī.

--De ndóhó chūún lúfí, nāsa nī  
jinī-nū, ncachī colo jii-tī chūún  
lúfí.

--NI jinī jín nū-sá chi nī  
nquenencáva íin pedazo síquī súhmā  
-sá, nī ncachī chūún lúfí.

--¿Cómo lo sabes?,  
preguntó el guajolote  
a la gallina.

--El pollito me  
avisó, dijo la ga-  
llina.

--Y tú, pollito,  
¿cómo lo sabes?, la  
preguntó el guajolote  
al pollito.

--Yo sé porque un  
pedazo se cayó sobre  
mi cola, dijo el  
pollito.





--Bueno, ná cóhōn quicachī  
tūhun nūū tátā sāmī, ncachī colo.

De nquehen-tī ichi ntañúhún  
cuāhān-tī vehe sāmī. De nī nquenta  
-tī nūū íní sāmī.

--Tátā sāmī, vāji quénencava  
andiví, ncachī colo jíi-tī sāmī.

--Nāsa nī jinī-nū, ncachī sāmī.

--Nihín cáhnú ncachī tūhun  
nūū-sá, ncachī colo.

--Bueno, vamos a  
avisar a la garza,  
dijo el guajolote.

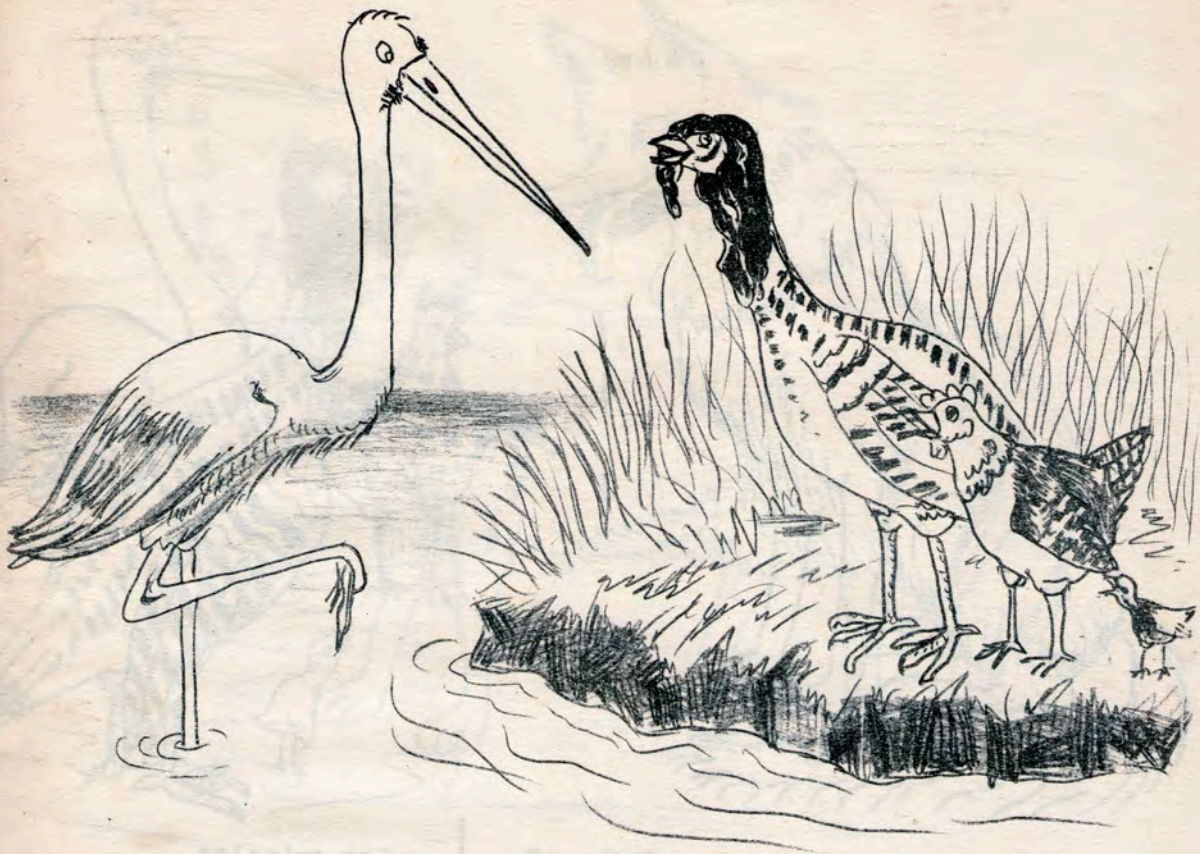
Se fueron los tres  
animales y llegaron  
a casa de la garza.

--Señor garza, el  
cielo se está cayendo,  
le dijo el guajolote.

--¿Cómo lo sabes?  
preguntó la garza.

--La gallina me  
dijo, le contestó el  
guajolote.





--De ndóhó ñihín, nāsa nī  
jinī-nū, ncachī sāmī.

--Chūún lúli ncachī tūhun nūū-sá,  
ncachī ñihín cáhnú.

--De ndóhó chūún lúli, nāsa nī  
jinī-nū, ncachī sāmī.

--NI jinī jín nūū-sá chí nī  
nquenencava iin pedazo síquī súhmā-sá,  
ncachī chūún lúli.

--Ná cōhōn quicachī tūhun nūū  
nānā xūncuī tūsa, ncachī sāmī.

--Y tú, gallina,  
¿cómo lo sabes? le  
preguntó la garza.

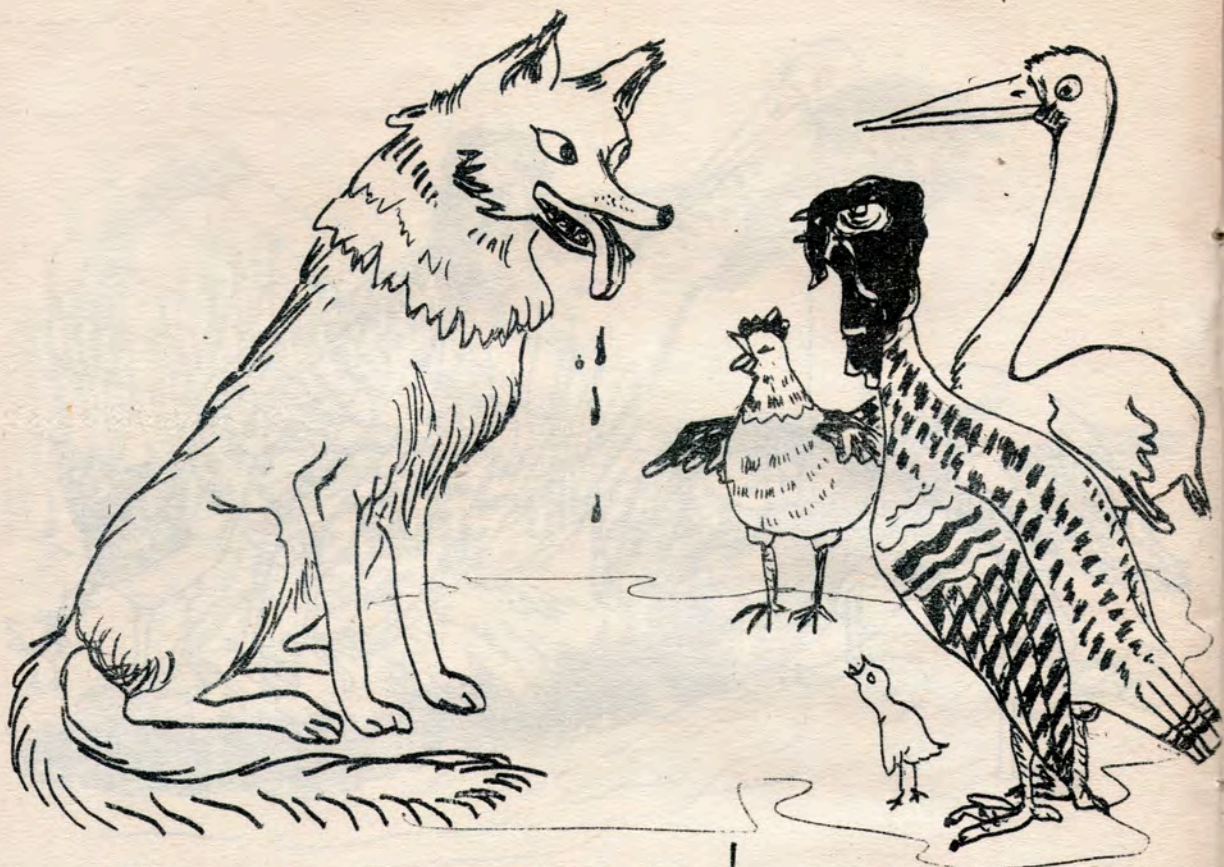
--El pollito me  
dijo, contestó la  
gallina.

--Y tú, pollito,  
¿cómo lo sabes?  
preguntó la garza.

--Yo sé porque un  
pedazo se cayó sobre  
mi cola, dijo el  
pollito.

Vamos entonces a  
avisar a la zorra,  
dijo la garza.





De nquehen-tī ichi cuāhān-tī  
ntañúhún. De nī nquenta-tī nūū íyó  
xúncuui.

De nī ncachī sāmī: --Nánā  
xúncuui, vāji quénencava andiví,  
ncachī-tī.

--Nāsa nī jinī-nū, ncachī  
xúncuui.

--Tátā colo ncachī tūhun nūū  
-sá, ncachī sāmī.

Los animales  
fueron a donde  
estaba la zorra.

La garza dijo:  
--Señora zorra, el  
cielo se está  
cayendo.

--¿Cómo lo sabes  
tú? preguntó la  
zorra.

--El guajolote me  
dijo, contestó la  
garza.





Ñucuán de nī ncusiī ndāvāha inī  
 xúncuii. De nī ncachī-tī: --Nā quiv-ó  
 inī cava nūū ndéē-ni. Ñucuán de  
 casī-ni ndá ndóhó, ncachī xúncuii  
 jii-tī ndicúmī quiti ñucuán.

De ndihi-tī nquīvi inī cava nūū  
 ndéē xúncuii. De iin iin-tī nchaji  
 xúncuii jōndē jīin yiqui-tī jīin  
 tūmi-tī jā ni nsāhá iin chūún lúli naē.

NI ndihi cuentu ndá-tī.

La zorra luego se puso muy alegre y dijo: --Vamos a mi cueva donde vivo yo. Allí los guardaré a todos.

Los animales se fueron a la cueva de la zorra. Y uno por uno la zorra se los comió, con huesos y plumas también. Todo esto pasó por el pollito tonto.

Ha terminado el cuento de los animales.



## Yaā Tiōhó

Vāji-nī cata-nī nūū amigu-ni, iin tūndoho nī ntahān-ni,  
inī iin corredor yáhá iin tiōhó nī nchajī-tī nduhū, áī.

Ndihī űū nī jinī de nī ndatúhún, de nī jēhe-ndá űū mil  
balasu, de ntañúhún nī jīhī tiōhó yáhá.

De nī ndaquehen-ndá cūñu tiōhó yáhá de nī nsāhá sardina,  
de nī jēxícó-dē jōndē nūū yáhvi Colima.

De jitī tiōhó yáhá nī jēscúnúu-ndá, de nī nquenta  
ncuxíni űū mil tiváhvū, de nī nquendōo jacū-cā  
nchas-inī-tī.

De xēhen tiōhó yáhá ni nsāhá namā de nī jēxícó nūū  
yáhvi Rincón.

De űii tiōhó yáhá nī nquehen nchundaji, de nī nquee űū  
mil coyunda, de nquendōo jacū-cā nī ncuu iin pial.

De tīnūú lúli tiōhó yáhá nī nquehen nī síchī, de nī  
ndachitú nī nduu tá iin yōō.